

Vom Skifahren = Ski-ing then and now = Les plaisirs du ski = Pensieri di un vecchio sciatore

Autor(en): **Lunn, Arnold**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **30 (1957)**

Heft 1

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779649>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Schnee flockte um die Klosterfronten von Einsiedeln und legte sich über die monumentale Platzanlage eines der bedeutendsten barocken Bauwerke. Dieses steigt nördlich der beiden Mythen im Kanton Schwyz aus einer Talmulde, ist Stätte der Besinnung und Hort der Kunst. Der mit der Südostbahn erreichbare Ort (Anschlussstationen: Arth-Goldau und Wädenswil) ist auch Ausgangspunkt zu einem weiten Skigelände geworden.

La neige tombe à gros flocons devant la façade du couvent d'Einsiedeln et recouvre la place que domine l'un des plus imposants édifices baroques du pays. Le couvent se dresse dans le canton de Schwyz au creux d'une vallée et au nord des deux Mythen. L'art est à l'honneur dans ce lieu de méditation. Einsiedeln que l'on atteint d'Arth-Goldau ou de Wädenswil par le Südostbahn est devenu le centre d'une belle région de ski.

È nevicato sui frontoni e sulla piazza dell'abbazia di Einsiedeln. L'abbazia, considerata uno fra i monumenti barocchi più significativi, è luogo di preghiera, d'arte e di cultura. Il paese di Einsiedeln sorge a nord dei due Mythen, nel Canton Svitto. Oltre che meta di

pellegrinaggi è, oggi, punto di partenza verso estesi campi da sci. La Südostbahn lo unisce alle stazioni di coincidenza di Arth-Goldau e di Wädenswil.

Snow has covered Einsiedeln Abbey, one of Switzerland's most famous Baroque buildings and the monumental square in front of the church. Einsiedeln Abbey, which lies in a valley north of the twin Mythen peaks in the Canton of Schwyz, is a quiet retreat as well as a centre of art and a starting point for ideal skiing grounds. It can be reached with the Southeastern Railway from Arth-Goldau and Wädenswil.

Copos de nieve caen sobre las fachadas del Monasterio de Einsiedeln y cubren la plaza monumental que se extiende ante el edificio, uno de los más importantes del arte barroco. El Monasterio se eleva en una cañada, al norte de los dos Mythen, cantón de Schwyz, y es lugar de recogimiento y refugio del Arte. El pueblo de Einsiedeln, adonde se llega por el ferrocarril del sudeste (estaciones de empalme: Arth-Goldau y Wädenswil), es ahora también punto de salida hacia vastos terrenos de esquí. Photo Otto Pfenninger, Zürich

Die erste richtige Skitour brachte mich im Jahre 1900 von Grindelwald nach der Kleinen Scheidegg. Damals gab es für uns noch keine Seehundsfelle, und als Schuhwerk benützte ich gewöhnliche Londoner Stadtschuhe. Schlechter Schnee und schlimmes Wetter verhinderten einst das Tourenfahren, und ein anderes Skifahren gab es früher nicht. Heute tragen einen Ski- und Sessellifte in die Höhe, und die Piste ist immer benutzbar, auch bei Schneefall und schlechter Sicht. Doch jedes Ding hat seine zwei Seiten. Eine Piste hinabrasseln – meinetwegen; mit einer Skitour durch Pulverschnee auf selber geschaffener Spur kann es sich nie und nimmer messen. Ein Skirennen ist wohl Sport, Bergsteigen auf Ski aber ein viel tieferes Erlebnis. Ich glaube, daß wir um die Jahrhundertwende, als wir zum erstenmal auf Brettern in die Alpen zogen, die größere Genugtuung empfanden, als sie heute den Spezialisten der Geschwindigkeit auf hartgefahrener Piste zuteil wird. Mir bedeutet es immer eine besondere Freude, wenn ich hin und wieder einen Skifahrer antreffe, der sich von der Piste zum Pulverschnee zurückgefunden hat.

I made my first real ski expedition at Grindelwald in 1900, the Kleine Scheidegg. There were no sealskins or other artificial aids to climbing. My first ski-tours were all done in ordinary London boots. If the weather was uncertain we could not tour, sometimes the snow would be ruined by rain followed by frost. The great advantage of chairlifts is that a piste is always skiable so that whatever the weather you can be sure of ski-ing. But everything has its corresponding disadvantages. Rattling down a piste is very poor sport compared to real mountain ski-ing. Powder snow ski-ing is much more fun than the piste, and we pioneers knew the deep satisfaction which is the reward of those who study nature in anyone of her many moods. To master the scholarship of snow and to be competent to lead a guideless party in winter and in spring is a deep and enduring satisfaction. Ski-racing is a great sport but ski-mountaineering has values which transcend those of sport. I can't help feeling that those of us who were exploring the High Alps on ski at the beginning of this century derived more fun out of ski-ing than the modern high speed specialists. I have tried to recapture the joy of those days and few things give me greater pleasure than to meet from time to time skiers who have been deflected from the pistes to the mountains.

SIR ARNOLD LUNN

1900
VOM SKIFAHREN
1957

SKI-ING
THEN AND NOW

J'ai fait ma première véritable excursion à ski en 1900, en me rendant de Grindelwald à la Petite-Scheidegg. A cette époque, les peaux de phoque étaient inconnues et j'étais chaussé de simples souliers de ville, comme on les portait à Londres. Personne ne songeait alors à entreprendre une excursion à ski lorsque le temps et la neige étaient défavorables et le ski ne connaissait pas d'autre emploi. De nos jours, les skilifts et les télésièges nous hissent rapidement sur les hauteurs et les chutes de neige ou une mauvaise visibilité ne nous empêchent pas d'utiliser les pistes. Chaque médaille a deux faces. Dévaler une piste, soit! Mais le plaisir que le skieur éprouve ne peut être comparé à celui qu'il ressent en traçant son chemin dans la neige poudreuse. Foncer, c'est du sport, mais le skieur qui gravit une pente connaît une sensation plus profonde. Je crois que notre première excursion à ski nous a donné une satisfaction plus vive que celles qu'éprouvent les as de la vitesse lancés sur des pistes battues. Je suis toujours heureux de rencontrer un skieur qui préfère la poudreuse à la piste.

Nel 1900 feci, per la prima volta, una lunga escursione con gli sci, da Grindelwald alla Kleine Scheidegg. Ad alleviare le fatiche degli sciatori non esistevano ancora le sciovie, le teleferiche, le piste già tracciate in precedenza, sempre ben tenute e praticabili anche quando nevicava e la visibilità è scarsa. Il maltempo e le cattive condizioni della neve ostacolavano spesso l'andare. Pure sconosciute a quell'epoca erano le pelli di foca e le calzature speciali. Nelle mie gite sciistiche portavo scarpe comuni, alte. Tuttavia credo che lo sport dello sci desse allora più soddisfazioni di oggi. A mio giudizio, un'escursione sulla neve farinosa, vergine di ogni traccia umana, procura maggior piacere che non la rapida discesa su pista. Una gara di sci è indubbiamente un'impresa sportiva rispettabile, ma non lascia certo nell'animo di chi l'ha compiuta impressioni così profonde quanto un'ascensione condotta a termine nel silenzio e alla ventura. Gli animosi che, all'inizio del secolo, osarono arrischiarsi sulle Alpi con gli sci provarono emozioni diverse e ben più intense di quelle riservate ai moderni campionissimi della velocità, trionfanti sulle piste battute. E forse, è questo pensiero che accende la mia gioia quando, durante un'escursione, mi capita di vedere uno dei nostri eleganti sciatori che, avendo smarrita la traccia, arranca faticosamente per aprirsi una nuova via fra la neve immacolata.